

**"Latvijas Vēstnesis"**

**Ieteikumi**

**turku personvārdu atveidei  
latviešu valodā**

**Projekts**

Sastādījusi: bac. philol. (latv.val.) *Liena Rašmeiere*

Konsultants: dipl. philol. (turku val.) *Uldis Bērziņš*

Riga, 1997. gads

**"Latvijas Vēstnesis"**

**Ieteikumi**

**turku personvārdu atveidei  
latviešu valodā**

**Projekts**

Sastādījusi: bac. philol. (latv.val.) *Liena Rašmeiere*  
Konsultants: dipl. philol. (turku val.) *Uldis Bērziņš*

Rīga, 1997. gads

# Saturā

<b>Par mūsdienu</b>	
<b>literāro turku valodu</b>	3
<b>Turku personvārdu</b>	
<b>gramatizācija</b>	3
<b>Turku alfabēta burtu atveide</b>	
<b>latviešu valodā</b>	4
<b>Turcijas Republikas</b>	
<b>valstsvīri</b>	6
<b>Turcijas vēstniecības</b>	
<b>diplomāti Baltijas valstīs</b>	8

## **Par mūsdienu literāro turku valodu**

Mūsdienu literārā turku valoda sākusi veidoties 19. gs. vidū. Tajā sastopami daudzi no arābiem aizgūti īpašvārdi un sugarsvārdi. Ir aizguvumi arī no persiešu valodas.

Sākotnēji Turcijā lietots arābu raksts. Kopš 1928. gada ar Kemala Ataturka dekrētu pieņemts latīniskais raksts. Tas ir papildināts ar diakritiskām zīmēm, starp kurām zīme  $\Lambda$  norāda uz patskaņu garumu aizgūtos vārdos. Pašos turku vārdos garu patskaņu nav.

## **Turku personvārdu gramatizācija**

Turku valodā lietotais latīniskais raksts atvieglo personvārdu atveidi latviešu valodā.

**Viriešu dzimtes** personvārdiem, kas turku valodā beidzas ar līdzskani, atveidojumā pievieno līdzskani *s* un iekļauj 1. deklinācijas sistēmā.

Viriešu dzimtes personvārdus, kas beidzas ar patskani *a* vai *e*, attiecigi iekļauj 4. vai 5. deklinācijas sistēmā.

**Sieviešu dzimtes** personvārdiem, kas turku valodā beidzas ar līdzskani, atveidojumā pievieno patskani *a* un iekļauj 4. deklinācijas sistēmā.

Sieviešu dzimtes personvārdus, kas beidzas ar patskani *i* vai *o*, attiecigi iekļauj 4. vai 5. deklinācijas sistēmā.

Abu dzimšu personvārdi, kas turku valodā beidzas ar patskani *i*, *o*, *u*, *ü*, latviskajā atveidē ir **nelokāmi**. Tie attiecigi beidzas ar patskani *i*, *o* vai *u*. Šie patskaņi pagarināti netiek.

Ja personvārds turku valodā beidzas ar patskani *ö*, latviskajā atveidē tas beidzas ar *e* un tiek iekļauts 5. deklinācijas sistēmā.

## Turku alfabēta burtu atveide latviešu valodā

Turku val. burts	Atribošais burts latviešu val.	Piezīmes
a	a	
b	b	
c	dž	
č	č	
d	d	
e	e	
f	f	
g	g	
ğ	g — pēc un pirms patskaņiem a, i, o, u; i — pēc un pirms patskaņiem e, i, ö, ü	izrunā šie patskaņi tieki pagarināti
h	h	
i	i	
j	i	izrunā tuva skaņa krievu ы
ķ	ž	
l	k	
m	l	
n	m	
o	n	
ö	o	
p	o	populāros aizguvumos, piem., Ōmer — Omers
r	p	
s	r	
ş	s	
t	š	
u	t	

Turku val. burts	Atbilstošais burts latviešu val.	Piezīmes
ü	i	
	u	
v	v	
y		i — aiz patskaņiem a, e, o, u vārda sākumā un vidū, zilbes beigās
z	z	ar tradīciju nostiprinātos vārdos, piem., <i>Atatürk</i> — Ataturks
		turku valodā šī pārmaiņa ir pozicionāla ay > [ai], ey > [ei], oy>[oi], uy>[ui]

# **Turcijas Republikas valstsvīri**

**President**

*Süleyman Demirel*

**Speaker of the Turkish  
Grand National Assambly**  
*Mustafa Kalemli*

**Cabinet of Ministers**  
**Ministru kabinets**

**Prime Minister**  
*Mesut Yılmaz*

**Deputy Prime Minister**  
*Bülent Ecevit*

**Deputy Prime Minister and  
Minister of National Defence**  
*İsmet Sezgin*

**State Ministers**  
**Valsts ministri**

*Güneş Taner*

*Hüsamettin Özkan*

*Yücel Seçkiner*

*İşilay Saygın*

*Hikmet Sami Türk*

*Mehmet Salih Yıldırım*

*Rifat Serdaroglu*

*Metin Gurdere*

*Şükü Sina Gürel*

*Ahad Andican*

*İşin Çelebi*

*Mustafa Yılmaz*

**Prezidents**

*Suleimans Demirels*

**Turcijas Lielās  
nacionālās sapulces vadītājs**  
*Mustafa Kalemli*

**Premjerministrs**  
*Mesuts Jilmazs*

**Premjerministra vietnieks**  
*Bilents Edževits*

**Premjerministra vietnieks un  
nacionālās aizsardzības ministrs**  
*Ismets Sezgins*

*Gineš Taners*

*Hisametins Ezkans*

*Jidžels Sečkiners*

*Īšlaja Saigina*

*Hikmets Sami Turks*

*Mehmets Salih Jildirims*

*Rifats Serdaroglu*

*Metins Girdere*

*Šikri Sina Girels*

*Ahads Andidžans*

*Īsins Čelebi*

*Mustafa Jilmazs*

<i>Refaiddin Sahin</i>	Refaidins Šahins
<i>Burhan Kara</i>	Burhans Kara
<i>Cavit Kavak</i>	Džavits Kavaks
<i>Eyüp Aşık</i>	Ejips Ašiks
<i>Rüşü Kazım Yücelen</i>	Rišti Kazims Jidželens
<i>Hasan Gemici</i>	Hasans Gemidži
<i>Mehmet Batalli</i>	Mehmets Batalli
<i>Minister of Justice Oltan Sungurlu</i>	Tieslietu ministrs Oltans Sungurlu
<i>Minister of Interior Murat Başesgioğlu</i>	Iekšlietu ministrs Murats Bašesgioglu
<i>Minister of Foreign Affairs İsmail Cem</i>	Ārlietu ministrs Ismails Džems
<i>Minister of Finance Zekeriya Temizel</i>	Finansu ministrs Zekerija Temizels
<i>Minister of Education Hikmet Uluğbay</i>	Izglītības ministrs Hīkmets Ulugbajs
<i>Minister of Public Works Yaşar Topçu</i>	Sabiedrisko darbu ministrs Jašars Topču
<i>Minister of Health Halil İbrahim Özsoy</i>	Veselības ministrs Halils Ibrahims Ezsojs
<i>Minister of Communications Necdet Menzir</i>	Sakaru ministrs Nedždets Menzirs
<i>Minister of Agriculture and Rural Affairs Mustafa Taşar</i>	Lauksaimniecības ministrs Mustafa Tašars
<i>Minister of Labor Nami Cağan</i>	Darba ministrs Nami Džagans
<i>Minister of Trade and Industry Yalim Erez</i>	Tirdzniecības un rūpniecības ministrs Jalims Erezs
<i>Minister of Energy Cumhur Ersümer</i>	Enerģētikas ministrs Džumhurs Ersimers

Minister of Tourism  
*İbrahim Gündal*

Tūrisma ministrs  
Ibrahims Girdals

Minister of Forestry  
*Ersin Taranoğlu*

Mežkopības ministrs  
Ersins Taranoglu

Minister of Environment  
*İmren Aykut*

Vides ministrs  
Imrens Aikuts

## **Turcijas vēstniecības diplomāti Baltijas valstīs\***

Ambassador  
*H.E. Erkan Gezer*

Vēstnieks  
Viņa ekselēnce Erkans Gezers

First Counsellor  
*Mr. Yaşar Pınar*

Pirmais padomnieks  
Jašars Pinars

First Secretary  
*Ms. Nursel Berberoğlu*

Pirmā sekretāre  
Nursela Berberoglu

---

\* Ar rezidenci Vilnā  
Dati — no Turcijas vēstniecības 1997. gada septembrī.